

**SV. SLUŽBA BOŽIA
(LITURGIA-OMŠA).**

**SVÄTÉHO JÁNA ZLATOÚSTEHO,
ARCIBISKUPA CARIHRADSKÉHO.**

**PRELOŽIL:
PAVEL SPIŠÁK,
KŇAZ BISKUPSTVA PREŠOVSKÉHO.**

**NA VERNÁRI NA DEŇ SV. CYRILA A
METODA AP. SLOVANSKÝCH R. 1932.**

**NITRA,
Tlačiareň J. Rišňovského**

1 9 3 3.

SVÄTÁ SLUŽBA BOŽIA (LITURGIA-OMŠA).

**SVÄTÉHO JÁNA ZLATOUÝSTEHO,
ARCIBISKUPA CARIHRADSKÉHO.**

P R E L O Ž I L :
PAVEL SPIŠÁK,
KŇAZ BISKUPSTVA PREŠOVSKÉHO.

**IA VERNÁRI NA DEŇ SV. CYRILA A METODA
ĀP. SLOVANSKÝCH R. 1932.**

N I T R A,
TLAČIAREŇ J. RIŠŇOVSKÉHO.
1 9 3 3

Niet prekážky :

Sp. Kapitula 10. II. 1933.

*ALOJZ MIŠKOVIČ kňaz a profesor, v. r.
censor.*

Niet prekážky :

Choňkovce, 18. III. 1933.

*IRINEJ KONDRAТОVIČ, gr. kat. farár,
konzistorialny radca mukačevskej diecezie, v. r.
censor.*

Niet prekážky :

Nitra, 19. V. 1933.

*Dr. KAROL ĎURČEK, kňaz, profesor, v. r.
censor.*

№ 1145/1933. Nech sa tlači :

Nitra, 19. V. 1933.

*DR. ANTON BARTOŠŠÍK,
bisk. gen. vikár, v. r.*



Sv. Cyril a Metod Ap. slovanski.

Úvodom.

Pôvodnu sv. Službu Božiu (Liturgiu-Omšu) grécko-slovanského obradu sostavil sv. Jakub apoštol, biskup jeruzalemský. Neskoršie jej dali zvláštnu úpravu sv. Bazil Veľký a sv. Ján Zlatoušty. Dneska majú kresťania východného obradu tri sv. Omše. 1, Sv. Bazila Veľkého, 2, Sv. Jána Zlatouštého a 3, Sv. Gregora Veľkého, ktorú všeobecne nazývame „predposvätenou“.

Obrady omšové boli pôvodne složené grécky, ale po prichode posolstva Ratislavovho, panovníka veľkomoravského do Carihradu, roku 863 k cisárovi Michalovi III., keď sv. Cyril a Metod prijali na seba úlohu hľásať našim predkom vo Veľkej Morave učenie kresťanské v reči im srozumiteľnej, preložili im grécke obrady do staroslovačiny všetky obradové knihy, zčiastky sami, zčiastky ich učeníci. Najmä Slovák sv. Gorazd mal svoj podiel v prekladani. (Sv. Pogorielov : Bratislava I. str. 192).

Preložili sv. Písmo, misál (služebník), rituál (trebník), breviár (časoslov) a iné potrebné knihy. Liturgia východného obradu účinkovaním sv. Cyrila a Metoda rozšírila sa po celej krajine a zapustila mocné korene. A nevymizla ani potom, keď po smrti sv. Metoda r. 885. kráľ Svätopluk slovanských kňazov vyháňal a nahradzoval nemeckými. A nezanikla ani v zmenených pomeroch, keď zanikla Veľkomoravská riša a vládu na jej území prevzali Maďari.

Sem, už do Uhorska, utiahli sa roku 1055 vypovedaní slovanskí mnísi česki a pápež Inocenc III. ešte roku 1204. robil výčitky kráľovi Imrichovi, že v Uhorsku skoro niet latinských kláštorov. („in regno tuo... licet unum sit ibi Latinórum coenobium, quum tamen ibidem sint multa Graecorum.“ Fejér : Codex Diplomaticus, II. str. 44.)

Stopy slovanského obradu zachovaly aj viaceré šarišské a gemerské kat. latinského obradu a evanjelické kostoly, v ktorých pri renováciach v 19. storočí ukázaly sa na stenách pod novou maľbou obrazy východného obradu. To samé dokazujú aj mnou nájdené spišské Cyrilské úlomky z 12. alebo 13. storočia. (St. Bratislava III. roč. str. 80.)

Milý je nám i nápis na „mešci“ po prvom kráľovi uhorskom sv. Štefanovi, zdegradovaný Jagičom na „sulok“, ktorým sa zakrývala vrchná časť biskupskej palice z 13. storočia (Budi Gospodi milosť Tvoja na nas nynie i vo vieky. Bože uščedri ny i blahoslovi ny i prosvieti lice svoje na ny i pomiluj ny.), ale práve tak je nám svedectvom vzácnym, lebo dokazuje trvanie bohoslužobnej reči slovanskej i v 13. storočí.

Podľa úsudku viacerých historikov svojím založením siahajú do časov cyrilometodejských biskudstvá: nitrianske, bratislavské a spišské. (K. A. Medvecký: Cirkevné pomery kat. Slovákov v niekdejšom Uhorsku str. 13 a 14.)

Fr. V. Sasinek: Dejiny počiatkov Uhorska, str. 37., L. Petráš: Cirkevné dejiny na str. 139 a 140., atď.

V celku až do Karola Roberta môžeme stopovať užívanie liturgie východnej v reči staroslovenskej.

U Rusov a národov juhoslovanských sa slovanská liturgia zachovala dodnes. Okrem nich majú ten obrad nemnohí Slováci, Rumuni a Maďari, ale posledné dva národy prispôsobujú si ju do svojej reči. Rumuni prispôsobujú si do svojej reči obrad od roku 1698 a Maďari od roku 1912.

Haec lingua autem solum modernis temporibus auctoritatem in sacris obtinuit. Antiquitus debuerunt etiam Romani uti lingua Slavonica. In fine, modernissimis temporibus etiam alpabeta Romanicum in libros liturgicos introductum est. Missa Graeca, Maximilianus pag. VI et VII.

Pôvodná staroslovenská reč dostala u slovanských

národov rozličné zafarbenie krajové. Staroslovančinu každý slovanský národ prispôsobuje si k svojmu jazyku najmä pravopisne a ešte zvlášť vo výslovnosti a preto sa zdá inakšia reč bohoslužobná bulharská, srbochorvatská, ruská a ukrajinská, na pr. litera g a jať. Veľko Rus, Srbochorvati a Bulhari vyslovujú Gospodi pomiluj, Ukrajinci a Podkarpatsko Rusíni Hospodi pomiluj. Literu jať Bulhari vyslovujú e na pr. veky vekov, Veľko Rusi ē alebo ako ie na pr. věky (vieky) věkov. Ukrajinci jí alebo i na pr. víki víkov, Djiva : (Dieva).

Podľa úsudku viacerých odborníkov jazykovedec-kého odboru ustálené je litera jať sa má vyslovovať ako české ě a slovenské ie.

Staroslovančina prekvitala u Rusov a národov juho-slovanských, preto macedonské a ruské nárečia staroslovančinu zmenily. Terajšiu bohoslužobnú reč už nazývame cirkevne-slovanskou (Kirchenslavisch).

V nej zachovalo sa nám veľké množstvo pamiatok, starých rukopisov a kníh, siahajúcich od 11—18. storočia.

Pre obecnú potrebu žiadalo sa mať najužívanejšej omše východnej liturgie aj v slovenčine, keďže preklad jej majú už Francúzi, Nemci, Rumuni, Maďari, Srbi, Chorvati, Bulhari atď. Vyšla i v latinskej reči.

Vykonal teda Pavel Spišák cennú vec, keď ju preložil do slovenčiny.

Nechže slúži jeho dielo k povzneseniu náboženského ducha medzi našim ľudom.

V Spišskej Kapitule v deň sv. Jozafata arcibiskupa mučeníka 1932.

Alojz Miškovič, knaz, profesor.

Svätá Služba Božia (Liturgia-omša), svätého Jána Zlatouštého.[¶]

Kňaz v rúchu cirkevnom oblečený pristúpi k obetnému oltáru (žertveniku), koná ôbetovanie t. zv. proskomídiu. Po skončení proskomídie kňaz ide k hlavnému oltáru, kde sa modlí potichu 50. žalm a hovorí:

Pomiluj mja, Bože, po
veliciej milosti tvojej.

I pomnožestvu ščedrot
tvojich očisti bezzakonije
moje.

Najpače omyj mja ot
bezzakonija mojeho, i ot
hriechu mojeho očisti mja.

Jako bezzakonije moje
az znaju, i hriech moj
predomnoju jest vynu.

Tebie jedinomu sohrie-
sich, i lukavoje pred to-
boju sotvorich: jako da
opravdišisja v slovesiech
tvojich, i pobiediši vnehda
suditi ti.

Se bo v bezzakoniach
začat jesm, i v hriesiech
rodi mja mati moja.

Se bo istinu vozľubil

Smiluj sa nado mnou,
Bože, podľa svojho veľ-
kého milosrdenstva.

A dľa množstva svojich
šľutovani shlaď nepravost
moju.

Dokonale obmy ma od
mojej nepravosti: a od
môjho hriechu očist ma.

Lebo ja nepravosť svoju
poznám: a hriech môj je
predo mnou vždy.

Proti tebe samému som
hrešil, a zlé som pred te-
bou páchal, aby si ty
spravedlivým sa dokázal
v rečiach svojich, a zví-
ťazil, keby ta súdili.

Lebo hľa, ja v nepra-
vostiach som zrodenu: a
v hriechoch ma počala
matka moja.

Lebo hľa, ty rád máš

esi, bezviestnaja i tajnaja premudrosti tvojeja javil mi jesi.

Okropiši mja issopom, i očiščusja : omyješi mja, i pače snieha ubieľusja.

Sluchu mojemu dasi radosť i veselije, vozraduj-utsja kosti smirenýja.

Otvrati lice tvoje ot hriech mojich, i vsja bez-zakonija moja očisti.

Serdce čisto soziždi vo mnie, Bože, i duch prav obnovi vo utrobie mojej.

Ne otverži mene ot lica tvojeho, i Ducha tvojeho svjataho ne otimi ot mene.

Vozdažd mi radosť spa-senija tvojeho, i Duchom vladycnym utverdi mja.

Nauču bezzakonyja pu-tem tvojim, i nečestivii k tebie obraťatsja.

Izbavi mja ot krovej Bože, Bože spasenija mo-

vernosť: neznáme a skryté veci svojej múdrosti si mi oznámil.

Pokrop ma * yzopom a budem očistený : obmy ma a nad sneh budem belší.

Daj, nech slyším radosť a veselosť: a splesajú kosti roztlčené.

Odvrát svoju tvár od mojich hriechov: a ne-pravosť moju každú sotri.

Čisté srdce stvor vo mine, ó Bože: a pravého ducha obnov v mojom vnútri.

Nezavrhni ma od svojej tvári : a svätého svojho ducha neodnímaj odo mňa.

Navráť mi potechu svojej spásy : a víťazným duchom ma podporuj.

Budem učiť nešľachet-ných tvojim cestám : a bezbožní k tebe sa obrátia.

Vyslobod ma od tej krvnej viny, Bože, Bože

* yzop: je tráva, s ktorou starého zákona a dneska na východe kňazi užívajú pri pokropení svätenou vodou.

jeho, vozradujetsja jazyk
moj pravdie tvojej.

Hospodi, ustnie moji
otverzeši, i usta moja vo-
zviesťat chvalu tvoju.

Jako ašče by voschotiel
jesi žertvy, dal bych ubo :
vse sožzenija ne blaho-
voliši.

Žertva Bohu duch so-
krušen, serdca sokrušena
i smirena Boh ne uničižiſ.

Ublaži, Hospodi blaho-
volenijem tvojim Siona, i
da soziždutsja steny Je-
rusalimskyja.

Tohda blahovoliši žer-
tvu pravdy, voznošenije
i vsesožehajemaja, tohda
vozložat na oltar tvoj telci.

Svätá Služba Božia (liturgia-omša)
Sv. Jána Zlatouštého, arcibiskupa carihradského.

Kňaz a diakon uprostred oltára modlia sa potichu:

Blahoslaven Boh náš,
vsehda, nynie i prisno, i
vo vieky viekov, amin.
Carju nebesnyj, utiešiteľu,

mojej spásy: a môj jazyk
bude radostne velebiť
tvoju spravedlnosť.

Pane, otvor moje pery :
a ústa moje zvestujú
chválu tvoju.

Lebo keby si bol chcel
obetu, bol by som dal
iste: v zápalných obetách
nemáš zaľúbenia.

Obetou je Bohu duch
skrúšený : lútostným a
poniženým srdcom, Bože,
nepohŕdaš.

Láskavo nakladaj, Pane,
v svojej dobrej vôle so
Sionom : aby vystavené
boly múry jeruzalemské.

Vtedy rád budeš priji-
mať obet pravú, dary a
zápaly: vtedy natvoj oltár
nosíť budú junce.

Požehnaný Boh náš
vše, teraz i vždy i na ve-
ky vekov. Amen.

Kráľu nebeský, Utešite-

Duše istiny, vezdie syj, i vsja ispolňajaj, sokrovišče blahych, i žizni podateľu: prijdi i vselisja v ny, i očisti ny ot vsjakyja skverny, i spasi Blaže duši naša.

Slava vo vyšnych Bohu, i na zemli mir, v čelovieciech blahovolenije. (2.) Hospodi, ustnie moji otverzeši, i usta moja ozviesťat chvalu Tvoju. (1.)

Kňaz bozká oltár a začína slúžiť sv. omšu :
D : Blahoslovi Vladyko !
J : Blahoslaveno castvo, Otca, i Syna, i svjataho Ducha, nynie i prisno, i vo vieky viekov.

L : Amin.

(Ektenia mirna t. zv. modlitba, prosba za pokoj. Kňaz modlí sa potichu a diakon nahlás. Sbor odpovedá: „Pane smiluj sa — grécky: Kyrie eleison“.)

D : Mirom Hospodu pomolimsja.

(Amen : hebrejské slovo a v slovenčine značí : tak je, nech tak bude, nech sa tak stane. Jerej (Svjaščenik) : Kňaz : K., Diakon (jáhen) : D., Lik : L=Sbor : Sb.)

Pu, Duchu pravdy, všade prítomne jestvujúci a všetko vyplňajúci, poklade dobrých a darca života, príď a ubytuj sa v nás a očist nás od každej škvrny a spas, Doborotivý, duše naše.

Sláva Bohu na vysostiach a na zemi pokoj a ľuďom dobrá vôle. (2.) Pane, otvor moje pery : a ústa moje zvestujú chválu Tvoju. (1.)

Kňaz bozká oltár a začína slúžiť sv. omšu :

D : Požehnaj, Vládca !
K : Požehnané kráľovstvo, Otca i Syna i svätého Ducha, teraz i vždy i na veky vekov.

Sb : Amen.

D : V pokoji k Pánovi pomodlime sa.

L : Hospodi pomiluj.
 D : O svyšnom mirie, i spasenii duš našich, Hos- podu pomolimsja.

L : Hospodi pomiluj.
 D : O mirie vseho mira, i blahostojanii svjatych Božiich cerkvej, i sojedinenii vsiech, Hospodu po- molimsja.

L : Hospodi pomiluj.
 D : O svjatom chramie sem, i o iže s vieroju, blahovienijem, i strachom Božiim vchodjaščich v oň, Hospodu pomolimsja.

L : Hospodi pomiluj.
 D : O svjatom vselenskom Archijerejie (imja rek) papie rímskom, i o bohoľubivom Episkopie našem (imja rek), čestniem Presviterstvie, ježe vo Christie Diakonstvie, o vsem pričtie, i ľudech, Hospodu pomolimsja.

L : Hospodi pomiluj.

Vladyka : vladár, vládca, panovník. Grécky značí : Déspota.

Svyšnom : shora-superna.

Sb : Pane, smiluj sa.
 D : Za pokoj nebeský a spásu duší našich, k Pá- novi pomodlime sa.
 Sb : Pane, smiluj sa.
 D : Za pokoj celého sveta, blahobyt svätých cirkví božích a sjednote- nie všetkých, k Pánovi pomodlime sa.

Sb : Pane smiluj sa.
 D : Za tento svätý chrám a za tých, čo s vierou, zbožnosťou a bohaboj- nosťou prichádzajú do ne- ho, k Pánovi pomodlime sa.

Sb : Pane, smiluj sa.
 D : Za svätého všeobec- ného arcikňaza (povedz- meno) Otca rímskeho, i za bohamilujúceho bis- kupa nášho (N. N.), a je- ho počestné kňazstvo, dia- konstvo v Kristu, za vše- tky rády a ľudi, k Pánovi pomodlime sa.

Sb : Pane, smiluj sa.

D: O pravoviernom narodie našem i vojech jeho, Hospodu pomolimsja.

L: Hospodi pomiluj.

D: O ježe posobiti i pokoriti pod nozie jeho vsjakaho vraha i suposta, Hospodu pomolimsja.

L: Hospodi pomiluj.

D: O hradie sem (vesi sej), i o vsjakom hradie, vesi, i stranie, i iže vieroju živuščich v nich, Hospodu pomolimsja.

L: Hospodi pomiluj.

D: O blahorastvorenii vozduchov, o umnoženii plodov zemnych, i vremenech mirnych, Hospodu pomolimsja.

L: Hospodi pomiluj.

D: O plavajuščich, putešestvujuščich, neduhujuščich, truždajuščichsja, plienenych, i o spasenii ich, Hospodu pomolimsja.

L: Hospodi pomiluj.

D: Za náš pravoverný národ a jeho vojsko, k Pánovi pomodlime sa.

Sb: Pane, smiluj sa.

D: Aby mu pomohol pokoriť a podmaniť pod nohy jeho každého nepriateľa a útočníka, k Pánovi pomodlime sa.

Sb: Pane, smiluj sa.

D: Za toto mesto (túto dedinu) a všetky mestá, dediny, okolia, a v nich žijúcich veriacich, k Pánovi pomodlime sa.

Sb: Pane, smiluj sa.

D: Za priaznivé počasie, hojnosť plodov zemských a pokojné časy, k Pánovi pomodlime sa.

Sb: Pane, smiluj sa.

D: Za plavcov, pocestných, nemocných, trpiacich, väzňov a za ich spásu, k Pánovi pomodlime sa.

Sb: Pane, smiluj sa.

Ektenia o usopších. Prosba za zomrelých.

D: O rabiie Božiim, (N. N.) i blaženoj pamjati jeho, i o ježe prostisja vsjakomu prehriešeniju jeho voľnomu i nevoľnomu, Hospodu pomolimsja.

L: Hospodi pomiluj.

D: O ježe neosuždeno predstati jemu strašnomu sudišču Christovu, i včiniti dušu jeho v stranie živych, v miestie svietlie, idieže vsi sviatii právednii upokoja jutsja, Hospodu pomolimsja.

L: Hospodi pomiluj.

D: O ježe izbavitisja nam ot vsjakaja skorbi, hnieva i nuždy, Hospodu pomolimsja.

L: Hospodi pomiluj.

D: Zastupi, spasi, pomiluj i sochrani nas Bože tvojeju blahodatiju.

L: Hospodi pomiluj.

D: Presvajatuju, prečistuju, preblahlovennuju,

D: Za služebnika božieho (N. N.) a na jeho blahú pamäť, aby mu boly odpustené všetky hriechy: vedomé a nevedomé, k Pánovi pomodlime sa.

Sb: Pane, smiluj sa.

D: Aby bez odsúdenia dostavil sa pred strašný súd Kristov, a duša jeho bola umiestená medzi živými, na mieste jasnosti, kde všetci svätí a spravedliví odpočívajú, k Pánovi pomodlime sa.

Sb: Pane, smiluj sa.

D: Aby sme zbaveni boli od všetkých starostí, hnevu a núdze, k Pánovi pomodlime sa.

Sb: Pane, smiluj sa.

D: Zastaň, spas, smiluj sa a zachráň nás, Bože, svojou milosťou.

Sb: Pane, smiluj sa.

D: Presväťu, prečistu, preblahoslavenú, slávnu

slavnuju Vladyčicu našu Bohorodicu i prisnodievu Mariju, so všemi svatymi pomjanuvše sami sebe i druh druha, i ves život náš, Christu Bohu predadim.

L: Tebie Hospodi.

J: Jako podobajet tebie všjakaja slava, česť i poklonenie, Otcu, i Synu, i svjatomu Duchu, nynie i prisno i vo vieky viekov.

L: Amin.

Kňaz modli sa potichu modlitbu a sbor spieva antifony.

Antifon nedielnyj. I.

Blahoslovi duše moja Hospoda, blahosloven jesi Hospodi.

Blahoslovi duše moja Hospoda i vsja vnútrenňaja moja, imja svjatoje jeho.

Na vsjakom miestie vladycstvia jeho: blahoslovi duše moja Hospoda.

Antifon

povzednevnýj. I.

Blaho jest ispoveda-

Vládkyňu našu, Bohorodičku vždy Pannu Mariu, so vsetkými svätými, spomenúc seba samých, druh druhu a celý náš život Kristu Bohu oddajme.

Sb: Tebe, Pane.

K: Lebo Tebe prináleží všetka sláva, česť a poklona, Otcu i Synu i svätému Duchu, teraz i vždy i na veky vekov.

Sb: Amen.

Kňaz modli sa potichu modlitbu a sbor spieva antifony.

Antifona nedelňá. I.

Chváľ, duša moja, Pána, velebený si, o Pane.

Chváľ, duša moja, Pána: a celé vnútro moje, sväté meno jeho.

Na každom mieste panovania jeho: chváľ, duša moja, Pána.

Antifona

každodenná. I.

Dobre je vyspovedať

tisja Hospodevi i pieti imeni tvojemu, Vyšnij.

Molitvami Bohorodici, Spase, spasi nás.

Vozvieščati zautra milosť tvoju i istinu tvoju na vsjaku nošč.

Molitvami Bohorodici, Spase, spasi nas.

Jako prav Hospod Boh náš, i niest nepravdy v nem.

Molitvami Bohorodici, Spase, spasi nas.

Slava Otcu, i Synu i svjatomu Duche, i nynie i prisno i vo vieky vekov, Amin. Molitvami Bohorodici, Spase pasi nas.

Ektenia malaja. —

D: Paky i paky mirom Hospodu pomolimsja.

L: Hospodi pomiluj.

D: Zastupi, spasi, pomiluj, i sochrani nas Bože tvojeju blahodatiju.

L: Hospodi pomiluj.

D: Presvjetaju, pre-

sa Pánovi, a ospevovať meno tvoje, o Najvyšší.

Modlitbami Bohorodičky, Spasiteľu, spas nás.

Zvestovať za rána milosrdenstvo tvoje: a pravdu tvoju v každej noci.

Modlitbami Bohorodičky, Spasiteľu, spas nás.

Lebo spravedlivý je Pán Boh náš, a niet nepravosti v ňom.

Modlitbami Bohorodičky, Spasiteľu, spas nás.

Sláva Otcu i synu i svätému Duche, teraz i vždy i na veky vekov Amen.

Modlitbami Bohorodičky, Spasiteľu, spas nás.

Prosba malá.

D: Znovu a znowu v pokoji k Pánovi pomolime sa.

Sb: Pane, smiluj sa.

D: Zastaň, spas, smiluj sa, a zachráň nás, Bože, svojou milosťou.

Sb: Pane, smiluj sa.

D: Presvätú, prečistú,

čistuju, preblahosloven-nuju, slavnuju Vladyčicu našu Bohorodicu i prisno-dievu Mariju, so všiem svatymi pomjanuvše sami sebe, i druh druha i ves život naš, Christu Bohu predadim.

L : Tebie Hospodi.

J: Jako tvoja jest der-žava, i tvoje jest cárstvo, i sila, i slava, Otca, i Syna, i svjataho Ducha, nynie i prisno, i vo vieky viekov.

L : Amin.

Kňaz modlí sa potichu modlitbu a sbor spieva antifony.

Antifon nedielnyj. 2.

Chvali duše moja Ho-spoda : vo schvaľu Ho-spoda v životie mojem, poju Bohu mojemu don-deže jesm.

Ne nadiejesja na kňazi, ny syny čeloviečeskyja, v nichže niest spasenija.

Vladyčica : Vládkyňa (panovnica).

preblahoslavenú, slávnu Vládkyňu našu, Bohoro-dičku vždy Pannu Mariu, so všetkými svätými, spo-menúc seba samých, druh druha a celý náš život Kristu Bohu oddajme.

Sb : Tebe Pane.

K: Lebo Tvoja je vláda, Tvoje je kráľovstvo, sila a sláva, Otca i Syna i svätého Ducha, teraz i vždy i na veky vekov.

Sb : Ámen.

Antifona nedeleňá. 2.

Chváľ, duša moja, Pána, chváliť budem Pána v živote svojom, spievať budem Bohu svojmu, kým budem žiť.

Nedúfajte v kniežatá, ani v synov ľudských, v ktorých nieto spásy.

Vocaritsja Hospod' vo
vieku, Boh tvoj Sione v
rod i rod.

Antifon povsednevnýj. 2.

Hospod' vocarisja vlie-
potu oblečesja, oblečesja
Hospod' v silu i pripoja-
šasja.

Molitvami Svätých tvo-
jich Spase, spasi nas.

Ibo utverdi vselenuju,
jaže nepodvižitsja. Molit-
vami Svätých tvojich
Spase, spasi nas.

Sviedenija tvoja uvie-
rišasja zielo: domu tvo-
jemu podobajet svatyňa
Hospodi, v dolhotu dnij.

Molitvami Svätých tvo-
jich Spase, spasi nas.

L : Slava Otcu, i Synu,
i svjatomu Duchu, i nynie
i prisno, i vo veky viekov,
amin.

Jednorodnyj Syne, i
Slove Božij, bezsmerten
syj, izvolivyj spasenija
našeho radi voplotitisja

Kráľovat bude Pán na
veky, Boh tvoj, Sione, od
pokolenia do pokolenia.

Antifona každodenná. 2.

Pán kráľuje, oblečený
krásne, obliekol sa Pán
do sily a opásal sa.

Modlitbami Svätých svo-
jich, Spasiteľu, spas nás.

Lebo upevnil celú zem,
ktorá sa nepohne. Mod-
litbami Svätých svojich,
Spasiteľu, spas nás.

Svedectvá tvoje sú veľmi
hodnoverné, domu tvojmu
prináleží svätość, Pane,
na dlhé dni.

Modlitbami Svätých svo-
jich, Spasiteľu, spas nás.

Sb : Sláva Otcu i Synu
i svätému Duchu, i teraz
i vždy i na veky vekov,
amen.

Jednorodený Synu a Slo-
vo Božie, ktorý si nesmŕ-
teľny a ktorý si sa za naše
spasenie vteliť ráčil od

ot svjatyja Bohorodici, i prisnodievy Marii, nepreložno vočeloviečivysja, raspyjsja že Christe Bože, smertju smert po pravyj, jedin syj svjatyja Trojci, sproslavPajemyj Otcu, i svjatomu Duchu, spasi nas.

E k t e n i a m a l á.

D: Paky i paky mirom Hospodu pomolimsja.

L: Hospodi pomiluj.

D: Zastupi, spas, pomiluj, i sochrani nas Bože tvojeju blahodatiju.

L: Hospodi pomiluj.

D: Presvjiatuju, prečistuju, preblahoslovenuju, slavnuju Vladyčicu našu Bohorodicu i prisnodievu Mariju, so všimi svätymi pomjanuvše sami sebe, i druh druhia i ves život náš, Christu Bohu predadim.

L: Tebie Hospodi.

J: Jako blah i čelovieko-

svätej Bohorodičky a vždy Panny Marie, nepremeniťne človekom sa stal, ukrižovaný bol, Kriste Bože, smrťou svíťazil si nad smrťou, ktorý si jednou osobou svätej Trojice a preslavovaný s Otcom i svätým Duchom, spas nás.

D: Znovu a znowu v pokoji k Pánovi pomodlime sa.

Sb: Pane, smiluj sa.

D: Zastaň, spas, smiluj sa a zachráň nás, Bože svojou milosťou.

Sb: Pane, smiluj sa.

D: Presvätú, prečistú, preblahoslavenú, slávnu Vládkyňu našu, Bohorodičku vždy Pannu Mariu, so všetkými svätými, spomenúc seba samých, druh druhia, a celý náš život Kristu Bohu oddajme.

Sb: Tebe, Pane.

K: Lebo dobrý a ľudo-

Rubec Boh jesi, i Tebie
slavu vozsilajem, Otcu, i
Synu, i svjatomu Duchu,
nynie i prisno i vo vieky
viekov.

L : Amin.

(Kňaz modlí sa potichu modlitbu a sbor spieva
antifony :)

Antifon nedielnyj. 3. Antifona nedeľná. 3.

V Čarstviji tvojem jehda
prijdeši : pomjani nas
Hosdodi.

Blaženi niščiji duchom,
jako tiech jest carstvo
nebesnoje.

Blaženi plačuščiji, jako
tiji utiešaťsja.

Blaženi krotci, jako
tiji nasledať zemľu.

Blaženi alčuščiji, i ža-
žduščiji pravdy, jako tiji
nasyťatsja.

Blaženi milostiviji, jako
tiji, pomilovani budut.

Blaženi čistiji sercem,
jako tiji Boha ujrjať.

Blaženi mirotvorci, jako

milný si, o Bože, Tebe
slávu vzdávame, Otcu i
Synu i svätému Duchu,
teraz i vždy i na veky
vekov.

Sb : Amen.

Prijdúc do svojho krá-
ľovstva, spomeň si na nás,
Pane.

Blahoslavení chudobní
duchom, lebo ich je krá-
ľovstvo nebeské.

Blahoslavení, ktorí trú-
chlia, lebo budú potešení.

Blahoslavení tichí, lebo
budú vládnuti zemou.

Blahoslavení, ktorí lač-
nejú a žižnia po spraved-
livosti, lebo budú nasýtení..

Blahoslavení milosrdni,
lebo dôjdu milosrde stva.

Blahoslavení čistého
srdca, lebo uvidia Boha.

Blahoslavení pokoj-

tiji synove Božiji narekutsja.

Blaženi izhnani pravdy radi, jako tiech jest carstvo nebesnoje.

Blaženi jeste, jehda ponosjat vám, i iždenut vy, i rekut vsjak zol hlahol na vy lžušče mene radi.

Radujtesja i veselitesja, jako mzda vaša mnoha na nebesiech.

Antifon povsednevnýj. 3.

Prijdite vozradujemsja Hospodevi, voskliknem Bohu Spasiteľu našemu.

Spasi nas Syne Božij, v svyatych diven syj, pojuščija ti: Alliluja. (3.)

Predvarim lice jeho v isповеданiji, i v psalmiech voskliknem jemu.

Spasi nas Syne Božij, v svätých diven syj, pojuščija ti: Alliluja, (3.)

Alleluja = chválu Bohu.

milovní, lebo volať sa budú synmi Božími.

Blahoslavení, ktorí trpia prenasledovanie pre spravedlivosť, lebo ich je kráľovstvo nebeské.

Blahoslavení ste, keď vám budú zlorečiť a keď vás dudú prenasledovať a lživo budú na vás hovoriť všetko zlé pre mňa.

Radujte sa a plesajte, lebo vaša mzda je hojná v nebesách.

Antifona každodená. 3.

Pođte k Pánovi, veselme sa a plesajme Bohu, Spasiteľu nášmu.

Spas nás, Synu Boží, ktorý si obdivuhodný medzi svätými, spievame ti alleluja. (3.)

Predstúpme pred tvár jeho s vyznaním a žal-mami mu plesajme.

Spas nás Synu Boží, ktorý si obdivuhodný medzi svätými, spievame ti alleluja. (3.)

Jako Boh velij, Hospod i car velij po vsej zemli.

Spasi nas Syne Božij, v svätých diven syj, pojuščija ti: Alliluja. (3.)

Lebo Boh je veľký, Pán a kráľ veľký nad všetkou zemou.

Spas nás Synu Boží, ktorý si obdivuhodný medzi svätými, spievame ti alleluja. (3.)

Malý vchod.

D: Premudrosť, prosti!

L: Prijdite poklonim'sja i pripadem k Christu.

Spasi nas Syne Božij, v svätých diven syj, pojuščija ti: Alliluja. (3.)

(V nedielnyj deň: Spasi nas Syne Božij, vozkresyj izmertvych pojuščija ti: Alliluja. (3.)

(Kňaz modli sa potichu modlitbu a sbor spieva Tropar a Kondak t. zv. hymny kratké piesne, ktorými sa ospevuje Boh, Matka Božia, alebo svätí.)

D: Premúdrost, prosti!

Sb: Podte, klaňajme sa a padnime pred Kristom.

Spas nás Synu Boží, ktorý si obdivuhodný medzi svätými, spievame ti: Alleluja. (3)

(V nedeľný deň: Spas nás Synu Boží, ktorý si z mrtvých vstal spievame ti: Alleluja. (3.)

Za odpuštenie hriechov Tropár, hlás 6.

Pomiluj nas Hospodi,

Smiluj sa nad nami,

Premúdrost, prosti! Sapientia! Recti! Múdrost, povznesme sa! S múdrostou povstaňme.

Avec sagesse, tenons-nous debout! S mudrošť, da stoim pravi! Sofia, Orthoi.

pomiluj nas, vsjakaho bo
otvieta nedoumieujuče,
siju ti molitvu jako Vla-
dycie hriešnii rabi tvoji
prinosim: pomiluj nas.

Kondák,

Slava Otcu, i Synu, i
svjatomu Duchu,: Hospo-
di pomiluj nas, na ťa bo
upovachom, ne prohnie-
vajsja na ny zielo, niže
pomjani bezzakonij na-
šich, no prizri i nynie
jako miloserd, i izbavy
ny ot vrah našich: ty bo
jesi Boh naš i my ľudije
tvoji, vsi diela ruku tuo-
juju, i imja tvoje prizy-
vajem.

I nynie i prisno, i vo
vieky viekov, amin.

Miloserdija dveri otver-
zi nam, blahoslovennaja
Bohorodice Dievo, nadie-
juščijsja na ťa da ne po-
hybnem, no da izbavimsja
toboju ot bied: ty bo
jesi spasenije roda chri-
stijanskaho.

Pane, smiluj sa nad nami,
lebo nijakej odpovedi ne-
znajúci, túto modlitbu ti
ako Vládcovi hriešní slu-
hovia tvoji prinášame:
smiluj sa nad nami.

hlás, 6.

Sláva Otcu i Synu i
svätému Duchu,: Pane,
smiluj sa nad nami, lebo
v Tebe dúfame, nehnevaj
sa na nás veľmi, ani ne-
spomínaj népravosti na-
šich, ale pozri i teraz na
nás jako milosrdný a
zbav nás od nepriateľov
našich: lebo Ty si Boh
náš a my ľud tvoj, všetci
sme dielom rúk tvojich a
meno Tvoje vzývame.

I teraz i vždy i na veky
vekov, amen.

Bránu milosrdenstva
otvor nám, požehnaná
Bohorodička Panna, aby
sme dúfajúci v Teba ne-
zahynuli, ale zbavení boli
Tebou od bied: lebo ty
si spásou pokolenia kre-
stanského.

Jako svyat jesi Bože naš, i tebie slavu vozsilajem, Otcu i Synu, i svätomu Duchu, nynie i prisno

D: I vo vieky viekov.

L: Amin.

L: Svjatyj Bože, svjatyj kriepkij, svjatyj bezsmertnyj. pomilus nas. (3.)

Slava Otcu i Synu, i svätomu Duchu, i nynie i prisno, i vo vieky viekov, Amin.

Svjatyj bezsmertnyj, pomiluj nas.

Svjatyj Bože, svjatyj kriepkij, svjatyj bezsmertnyj, pomiluj nas. (I.)

Kňaz modlí sa potichu modlitbu.

Diakon: Vonmim!

Jerej: Mir všiem.

Poddiacon: Premudrost vonmim.

Prokimen, hlás 4.

Hospodi uslyší molitvu moju, vnuši molenije moje v istinie tvojej.

D: Premudrost.

K: Lebo svätý si, o Bože náš, Tebe slávu vzdávame, Otcu i Synu i svätému Duchu, teraz i vždy

D: I na veky vekov.

Sb: Amen.

Sb: Svätý Bože, svätý silný, svätý nesmrtelný, smiluj sa nad nami. (3.)

Sláva Otcu i Synu i svätému Duchu, i teraz i vždy i na veky vekov, Amen.

Svätý nesmrtelný, smiluj sa nad nami.

Svätý Bože, svätý silný, svätý nesmrtelný, smiluj sa nad nami. (I.)

Diakon: Pozorujme!

Kňaz: Pokoj všetkým.

Poddiacon: Premúdrost pozorujme.

Pane, vyslyš modlitbu moju, vypočuj prosbu moju v istote svojej.

D: Premúdrost.

Poddiacon :

K Filipsejemu poslanija svjataho Apostola Pavla čtenije.

D: Vonmim.

Poddiacon :

Bratije, radujtesja vsehda o Hosподie: i paky reku, radujtesja.

Krotosť Vaša razumna da budet vsiem čeloviekom, Hospoď bliz.

Ni o čemže pecitesja, no vo vsiem molitvoju i molenijem, s blahodareniem prošenija vaša da skazujutsja k Bohu: i mir Božij, prevoschodaj vsak um, da sobludet serdca vaša i razumienija vaša o Christie Iisusie.

Pročeje že bratije moja, jelika sut istina, jelika čestna, jelika pravedna, jelika prečista, jelika pre-Pułezna, jelika dobro-chvalna, ašče kaja dobro-diateľ. i ašče kaja po-chvala, sija pomyšľajte.

Čítanie listu sv. Pavla apoštola k Filipanom.

D: Pozorujme.

Bratia, radujte sa v Pánu vše, znova hovorím radujte sa!

Skromnosť vaša nech je známa všetkým ľuďom, Pán je blízko.

O nič nebudte úzkostliví, ale v každej modlitbe a prosbe s podákovaním nech sa zjavujú pred Bohom vaše žiadosti.

A pokoj Boží, ktorý prevyšuje každý smysel, nech obhajuje vaše srdcia, i vaše myšlienky v Kristu Ježišovi.

Ostatné, bratia moji, čokoľvek je pravé, čokoľvek poctivé, čokoľvek spravedlivé, čokoľvek sväté, čokoľvek láskyhodné, čokoľvek dobropovestné, ak niečo je ctnostné, ak niečo je chvalitebné

Imže i naučistesja, i prijaste, i slyšaste, i vídieste v. mnie, sija tvořite: i Boh mira budet s vami.

J: Mir ti.

D: Premúdrost, vonmim,

L: Alliluja.

kázni, o tom rozmyšľajte.

Čo ste sa i naučili, i prijali, i počuli, i videli na mne to čiňte, a Boh pokoja bude s vami.

K: Pokoj ti.

D: Premúdrost, pozorujme.

Sb: Alleluja.

Kňaz sa modlí potichu modlitbu.

Poddiacon :

Premudrost, prosti uslišim svjataho Evanhelija.

Premúdrost, prostí, uslišme sväté evanjelium.

Diakon :

Ot Mattheja svjataho Evanhelija čtenije.

Čítanie svätého evanjelia podľa Matúša.

L: Slava tebie Hospodi, slava tebie.

Sb: Sláva Tebe Pane, sláva Tebe.

Poddiacon :

Vonmim.

Pozorujme.

Diakon :

Reče Hospod: prosite, i dastsja Vám: iščite, i obrjaščete: tolcite, i otverzetsja vam.

Riekol Pán: proste a dá sa vám; hľadajte a najdete, klopte a otvorí sa vám.

Vsjak bo prosjaj pri-

Lebo každý, kto prosí,

jemlet, i iščaj obrietajaj, i tolkoščemu otverzetsja. Ilí kto jest ot vas čeloviek, jehože ašče voprosit syn jeho chlieba, jeda kamer podast jemu: Ili ašče ryby prosit, jeda zmiju podast jemu; Ašče ubo vy lukavi sušče, umiejete dajania blaha dajati čadom vašim, kolmi pače Otec vaš nebesnyj dast blaha prosjaščim u neho.

L: Slava tebie Hôspodi, slava tebie.

Ektenia suhubaja.

D: Rcem vsi ot vseja duši, i ot vseho pomyšlenija našeho rcem.

L: Hospodi pomiluj.

D: Hospodi vsederžiteľu, Bože otec našich, molimitsja, uslyši i pomiluj.

L: Hospodi pomiluj.

D: Pomiluj nas Bože, po veliciej milosti tvojej, molimitsja, uslyši i po-

dostane; a kto hľadá, najde; a klopajúcemu sa otvorí. Lebo ktože je z vás taký človek, ktorý keď jeho syn prosí chleba, podal by mu kameň? Alebo keď prosí rybu, či mu podá hada? Keď teda vy, hoci ste zli, viete dobré dary dávať svojim deťom, čím viacej váš Otec, nebeský dá dobré veci tým, ktorí ho prosia.

Sb: Sláva Tebe Pane, sláva Tebe.

Prosba opakovana.

D: Rieknime všetci z celej duše a z celej myseľ našej, rieknime.

Sb: Pane, smyluj sa.

D: Všemohúci Pane, Bože otcov našich, prosíme Ťa, uslyš nás a smiluj sa.

Sb: Pane, smiluj sa.

D: Smiluj sa nad nami, Bože, podľa svojho veľkého milosrdenstva, pro-

miluj.

L : Hospodi pomiluj. (3.)

Kňaz modlí sa potichu modlitbu.

D : Ješče molimsja o vojech našich o deržavie, pobiedie, prebyvanii, mire, zdravii, i spasenii, i ostavlenii hriechov ich, i o ježe Hospodu Bohu našemu najpače pospiešiti i posobiti im vo vsem, i pokoriti pod nozie ich vsjakahovrahaisupostata.

L : Hospodi pomiluj. (3.)

D : Ješče molimsja o svjatom vselenskom Archijerejje (N. N.), papie rimskom, i o bohoĽubivom Episkopie našem (N. N.), i o Otciech našich duchovnych, i vsej v Christie bratii našej.

L : Hospodi pomiluj. (3.)

Tu kňaz modlí sa ekteniu za toho, za koho obetuje sv. Omšu.

D : Ješče molimsja o predstojaščich Ľudech ožida-

síme Ťa, uslyš nás a smiluj sa.

Sb : Pane, smiluj sa. (3.)

D : Modlime sa ešte za naše vojsko, za vlast, víťazstvo, za prebývanie v pokoji, za zdravie, spásu a odpustenie hriechov jeho, a zvlášť, aby mu Pán Boh náš pomohol vo všetkom pokoriť a podmaniť pod nohy jeho každého nepriateľa a útočníka.

Sb : Pane, smiluj sa. (3.)

D : Modlime sa ešte za svätého všeobecného arcikňaza (N. N.) Otca rimského, i za bohamilujúceho biskupa nášho (N. N.), i za Otcov našich duchovných, a za všetkých bratov našich v Kristu.

Sb : Pane, smiluj sa. (3.)

D : Modlime sa ešte za prítomných ľudí, očakáva-

juščich ot tebe velikja i bohatyja milosti, za tvorjaščich nam milostyňu, i za vsja * pravoslavnyja christiani.

L: Hospodi pomiluj. (3.)

D: Jako milostiv i čeloviekoľubec Boh jesi, i tebie slavu vozsilajem, Otcu, i Synu, i svjatomu Duchu, nynie, i prisno i vo vieky viekov.

L: Amin.

Ektenia o usopších. -

D: Pomiluj nas Bože, po velicnej milosti tvojej, molimtisja, uslyši i pomiluj.

L: Hospodi pomiluj. (3.)

D: Ješče molimsja o upokojeniji duš usopších rabov Božích (N. N.) i o ježe prostitisja im vsjakomu prehriešeniju voľnomu i nevoľnomu.

L: Hospodi pomiluj. (3.)

D: Jako da Hospod Boh učiniť duši ich, idieže

júcich od Teba veľké a hojné milosrdenstvo, za dobrodincov našich a všetkých pravoslávnych kresťanov.

Sb: Pane, smiluj sa. (3.)

D: Lebo milosrdný a ľudomilný si, o Bože, a Tebe slávu vzdávame, Otcu i Synu i svätému Duchu, teraz i vždy i na veky vekov.

Sb: Amen.

Prosba za zomrelých.

D: Smiluj sa nad nami, Bože, podľa svojho veľkého milosrdenstva, prosíme Ťa, uslyš nás a smiluj sa.

Sb: Pane, smiluj sa. (3.)

D: Modlime sa ešte za odpočinutie duší zomrelých služebníkov Božích (N. N.), aby im boli odpustené všetky hriechy vedomé a nevedomé.

Sb: Pane, smiluj sa. (3.)

D: Nech Pán Boh umiesti duše ich, kde

* pravoslavnyj = ortodoxný = pravoverný.

pravedniji upokojajutsja.

L: Hospodi pomiluj. (3.)

D: Milosti Božija, carstva nebesnaho i ostavlenija hriechov ich, u Christa, bezsmertnaho carja i Boha našeho prosim.

L: Podaj Hospodi.

D: Hospodu pomolimsja.

L: Hospodi pomiluj.

Kňaz modlí sa potichu modlitbu:

J: Jako ty jesi voskresenie, i život i pokoj, usopších rab tvojich (N. N.) Christe Bože náš, i tebie slavu vozsilajem, so beznačalnym tvojim Otcom, i presvyatym i blahym, i životvorjačšim tvojim Duchom, nynie i prisno, i vo vieky viekov.

L: Amin.

Ektenia ohlašených. -

D: Pomolitesja ohlašeniji Hospodevi.

spravedliví odpočívajú.

Sb: Pane, smiluj sa. (3.)

D: Milosrdenstva Božieho, kráľovstva nebeského a odpustenie ich hriechov, od nesmrteľného kráľa Krista, Ľoha nášho prosme.

Sb: Daj, Pane.

D: K Pánovi pomodlime sa.

Sb. Pane, smiluj sa.

K: Lebo ty si vzkriesenie, život a pokoj zomrelých služebníkov tvojich (N. N.) Christe Bože náš, i Tebe slávu vzdávame, s nekonečným Tvojim Otcem, presväťom, dobrým a životvorným Tvojim Duchom, teraz i vždy do na veky vekov.

Sb: Amen.

Prosba ohlášených (catechumenov t.j. vo vieri vyučovaných, ale ešte nepokrstených.)

D: Pomodlite sa ohlášení k Pánovi.

L: Hospodi pomiluj.

D: Vierniji, i ohlašených pomolimsja, da Hospod pomiluje ich.

L: Hospodi pomiluj.

D: Ohlasíť ich slovom istiny.

L: Hospodi pomiluj.

D: Otkryjet im Evangelie pravdy.

L: Hospodi pomiluj.

D: Sojedinit ich svätnej svojej soborniej i apostolstiej cerkvi.

L: Hospodi pomiluj.

D: Spasi, pomiluj, zastupi, i sochrani ich Bože tvojeju blahodatiju.

L: Hospodi pomiluj.

D: Ohlašeniji hlavy vaša Hospodevi priklonite.

L: Tebie hospodi.

Kňaz modlí sa potichu za ohlásených.

J: Da i tiji s nami slaviať prečestnoje i velikoliepoje imja tvoje, Otca, i Syna, svjataho Ducha, nynie i prisno i vo viekysiekov.

Sb: Pane, smiluj sa.

D: Veriaci pomodlite sa za ohlásených, aby sa Pán smiloval nad nimi.

Sb: Pane, smiluj sa.

D: Aby ich poučil slovom pravdy.

Sb: Pane, smiluj sa.

D: Aby im odkryl evanjelium, spravedlivosti.

Sb: Pane, smiluj sa.

D: Aby ich sjednotil so svojou svätoú všeobecnou a apoštolskou cirkvou.

Sb: Pane, smiluj sa.

D: Spas, smiluj sa, zastaň a zachráň ich, Bože, svojou milosťou.

Sb: Pane, smiluj sa.

D: Ohlásení, hlavy svoje k Pánovi skloňte.

Sb: Tebe, Pane.

K: Aby i oni s nami slávili Tvoje najctihodnejšie a veľkolepé meno, Otca i Syna i svätého Ducha, teraz i vždy i na veky vekov.

L: Amin.

D: Jelici ohlašeniji izydite, ohlašeniji izydite, jelici ohlašeniji izydite, da nikto ot ohlašených, jelici vierniji, paky i paky mirom Hospodu pomolimsja.

L: Hospodi pomiluj.

Kňaz modlí sa potichu modlitbu za veriacich. I.

D: Zastupi, spas, pomiluj, i sochrani nas Bože tvojeju blahodatiju.

L: Hospodi pomiluj.

D: Premudrosť !

J: Jako podobajet Tebie vsjakaja slava, čest i poklenenije, Otcu i Synu i svjatomu Duchu, nyne i prisno i vo viekys viekov.

L: Amin.

D: Paky i paky, mirom Hospodu pomolimsja.

L: Hospodi pomiluj.

Kňaz modlí sa potichu modlitbu za veriacich. 2.

D: Zastupi, spas, po-

Sb: Amen.

D: Všetci ohiásení vzdialte sa, ohlásení vzdialé sa, všetci ohláseni vzdialte sa, nikto z ohlásených nech neostane: všetci veriaci znova a znova v pokoji k Pánovi pomodlime sa.

Sb: Pane, smiluj sa.

Kňaz modlí sa potichu modlitbu za veriacich. I.

D: Zastaň, spas, smiluj sa, a zachráň nás Bože svojou milosťou.

Sb: Pane, smiluj sa.

D: Premúdrost !

K: Lebo Tebe prináleží všetká sláva, česť a poklona, Otcu i Synu i svätému Duchu, teraz i vždy i na veky vekov.

Sb: Amen.

D: Znovu a znova v pokoji k Pánovi pomodlime sa.

Sb: Pane, smiluj sa.

Kňaz modlí sa potichu modlitbu za veriacich. 2.

D: Zastaň, spas, smi-

miluj, i sochrani nas Bože tvojeju blahodatiju.

L: Hospodi pomiluj.

D: Premudrosť!

J: Jako da pod deržavoju tvojeju vsehda chránimi, Tebie slavu vozsilajem, Otcu, i Synu i svätomu Duchu, nynie i prisno i vo vieky viekov.

L: Amin.

Kňaz modlí sa potichu modlitbu a sbor spieva hymnu.

L: Iže Cheruvimy tajno obrazujušče, i životvorjašej Trojcie trisvjatuju pieseň prinosjašče, vsakuju nynie žitejskuju otveržim pečáľ.

. Veľký

D: Vsiech vas pravoslavných christian, da pomjanet Hospod Boh v carstvii svojem vsehda, nynie i prisno i vo vieky viekov.

Iuj sa, a zachráň nás Bože, svojou milosťou.

Sb: Pane, smiluj sa.

D: Premúdrost!

K: Lebo pod mocou tvojou vše chránení Tebe slávu vzdávame, Otcu i Synu i svätému Duchu, teraz i vždy i na veky vekov.

Sb: Amen.

Kňaz modlí sa potichu modlitbu a sbor spieva hymnu.

Sb: My, ktorí Cherubov tajne zobrazujeme i životvornej Trojici trikrát svätú pieseň prinášame, odložme teraz všetkú starost hmotnú.

vchod.

D: Na všetkých váš pravoslavných kresťanov, nech si spomne Pán Boh v kráľovstve svojom vše, teraz i vždy i na veky vekov.

Pravoslavných, právo sláviť. Ortodoxný.

Ktorí pravého Boha a jeho pravú vieru slávia, ti menujú sa pravo-slávni.

J: Svjataho vselenskaho Archijereja, (N. N.) papu rímskaho, i bohoľubivaho Episkopa našeho (N. N.) i ves svjaščeničeskij i inočeskij čin, blahorodnych prisnopominajemych ktitorej i blahodieteľej svjataho chramu seho, i vsiech vas pravoslavných christian, da pomjanet Hospod Boh v carstvii svojem, vsehda, nynie i prisno i vo vieky viekov.

L: Amin.

L: Jako ja Carja vsiech pôdimem, Anhelskimi nevidimo dorynosima čiňmi, Alliluja. (3.)

Ektenia prositeľnaja.

D: Ispolním molity na- ša Hospodevi.

L: Hospodi pomiluj.

D: O predloženych če- stnych dariech, Hospodu pomolimsja.

K: Na Svätého všeobecného arcikňaza (N. N.) Otca rímskeho, a na bohamilujúceho biskupa nášho (N. N.), a všetok kňazský, diakonský a rehoľný rád ; na šľachetných a vždy spominaných zakladateľov a dobrodincov svätého chrámu tohto, a na všetkých vás, pravoslávných kresťanov, nech si spomne Pán Boh v kráľovstve svojom vše, teraz i vždy i na veky vekov.

Sb: Amen.

Sb: Aby sme mohli prijať Kráľa všetkých, ktorého anjelské rády neviditeľne nosia,

Alleluja. (3.)

Prosba prosiaca.

D: Plňme modlitby svoje k Pánovi.

Sb: Pane, smiluj sa.

D: Za predložené čestné dary k Pánovi pøomolime sa.

L: Hospodi pomiluj.

D: O svjatom chramie sem, i o iže s vieroju, blahovienijem, i strachom Božijim vchodjaščich v oñ, Hospodu pomolimsja.

L: Hospodi pomiluj.

D: O ježe izbavitisja nam ot vsjakyja skorbi, hnieva i nuždy, Hospodu pomolimsja.

L: Hospodi pomiluj.

(Kňaz modlí sa potichu modlitbu.)

D: Zastupi, spasi, pomiluj, i sochrani nas Bože tvojeju blahodatiju.

L: Hospodi pomiluj.

D: Dne vseho soveršena. svjata, mirna i bezhriešna, u Hospoda prosim

L: Podaj Hospodi.

D: Anhela mira, vierna nastavnika, chraniteľa dušam i tielom našim, u Hospoda prosim.

L: Podaj Hospodi.

D: Proščenija i ostav-

Sb: Pane, smiluj sa.

D: Za tento svätý chrám a za tých, čo s vierou, zbožnosťou a bohabojnosťou prichádzajú do neho, k Pánovi pomodlime sa.

Sb: Pane, smiluj sa.

D: Aby sme zbavení boli od všetkých starosti, hnevu a núdze, k Pánovi pomodlime sa.

Sb. Pane, smiluj sa.

D: Zastaň, spas, smiluj sa, a žachráň nás, Bože svojou milosťou.

Sb: Pane, smiluj sa.

D: Aby sme celý deň, dokonale strávili, sväto, v pokoji a bez hriechu, od Pána prosme.

Sb: Daj, Pane.

D: Anjela pokoja, verného vodcu, ochrancu duší a tiel našich, od Pána prosme.

Sb: Daj, Pane.

D: Prepáčenie a odpu-

lenija hriechov i prehrešenij našich, u Hospoda prosim.

L: Podaj Hospodi.

D: Dobrych i poleznych dušam našim, i mira mirovi, u Hospoda prosim.

L: Podaj Hospodi.

D: Pročeje vremja života našeho, v mirie i pokajanii skončati, u Hospoda prosim.

L: Podaj Hospodi.

D: CHristianskyja končiny života našeho, bezboliezneny, nepostydny, mirny, i dobraho otvjeta na strašnom sudišči CHristovie, prosim.

L: Podaj Hospodi.

D: Presvjatuju, prečistuju, preblahoslovennuju, slavnuju Vladyčicu našu, Bohorodicu i prisnodievu Mariju, so všiemi svjatymi pomjanuvše, sami sebe, i druh druha, i ves život naš CHristu Bohu predadim.

L: Tebie Hospodi.

stenie hriechov a pokleskov našich, od Pána prosme.

Sb: Daj, Pane.

D: Dobré a užitočné dušiam našim a pokoj svetu, od Pána prosme.

Sb: Daj, Pane.

D: Aby sme skončili ostatný čas života nášho v pokoji a pokáni, od Pána prosme.

Sb: Daj, Pane.

D: Aby sme skončili svoj kresťanský život bez súženia, zahanbenia, pokojný a dobrú odpovedali na strašnom súde Kristovom, prosme.

Sb: Daj, Pane.

D: Presvätú, prečistú, preblahoslavenú, slávnu Vládkyňu našu Bohorodičku vždy Pannu Mariu, so všetkými svätými spomenúc, seba samých, druh druha a celý náš život Kristu Bohu oddajme.

Sb: Tebe, Pane.

J: Ščedrotami jedinorodnaho Syna tvojeho, s nimže blahosloven jesi, s presvätym i blahym i životvorjaščim tvojim Duchom, nynie i prisno, i vo viekys viekov.

L: Amin.

J: Mir vsiem.

L: I duchovi tvojemu.

D: Vozľubim druh druhá, da jedinomyslijem ispoviem.

L: Otca, i Syna, i svätého Ducha, Trojcu jedinosuščnuju i nerazdieľnuju.

D: Dveri, dveri, pre-mudrostiju vonmim.

(Kňaz modlí sa potichu vyznanie viery a sbor číta alebo spieva.)

Vieruju v jedinaha Boha, Otca Vsederžiteľa, Tvorca neba i zemli, vidimych že vsiech i nevidimych.

I v jedinaha Hospoda Iisusa Christa, Syna Božia jedinorodnaha, iže

K: Ščedrotami jedinorodeného Syna svojho, s ktorým si velebný, s pre-sväťom, dobrým a živototvorným svojim Duchom, teraz i vždy i na veky vekov.

Sb: Amen.

K: Pokoj všetkým.

Sb: I duchu tvojmu.

D: Milujme druh druhá, aby sme jednomyselne vyznávali.

L: Otca i Syna i svätého Ducha, Trojicu jednej podstaty a nerozdielnu

D: Dvere, dvere, pre-múdrostou pozorujme.

(Kňaz modlí sa potichu vyznanie viery a sbor číta alebo spieva.)

Verim v jedného Boha, Otca všemohúceho, Stvorteľa neba i zeme, všetkých viditeľných i neviditeľných.

I v jedného Pána Ježiša Krista, Syna Božieho jednorodeného Otcom.

ot Otca roždenaho prežde všiech viek.

Svieta ot svieta, Boha istina ot Boha istina, roždena, nesotvorena, jedino-suščna Otcu, imže vsja byša.

Nas radi čeloviek, i našeho radi spasenija sšedšaho so nebes, i voplotivšahosja ot Ducha svjata i Marii Dievy, i vočelovieščasja.

Raspjataho že za ny pri Pontijskom Pilatie : i stradavša i pohrebena : i vospresšaho vo tretij deň po pisanijem.

I vozšedšaho na nebesa, i siedjaščaho odesnuju otca.

I paky hriaduščaho so slavoju, suditi živým i mertvym, jehože carstviju ne budet konca.

I v Ducha svjataho, Hospoda, životvorjaščaho, iže ot Otca i Syna ischodjaščaho, iže so Otcem i Synom

zrodeného pred všetkými vekmi.

Svetlo zo svetla, Boha pravého od Boha pravého, splodeného neučineného, jednej podstaty s Otcom, skrze ktorého je všetko učinené.

Pre nás ľudí a pre naše spasenie s neba sostúpil, stelesnil sa Duchom svätým a Mariou Pannou a človekom sa stal.

Ukrižovaný pre nás pod Pontským Pilátom trpel a pochovaný bol a tretieho dňa vstal z mrtvých podľa písma.

I vstúpil na nebesia, sedí na pravici Otca.

I znova príde so slávou súdiť živých i mrtvých; a jeho kráľovstvu nebude konca.

I v Ducha svätého, Pána živototvorného, ktorý od Otca i Syna vychádza, ktorému s Otcom i Sy-

spoklaňajema, i soslavima,
hlaholavšaho proroky.

V jedinu svjatuju so-
bornuju i apostolskuju
Cerkov.

Ispovieduju jedino kres-
čenije vo ostavlenije
hriechov.

Čaju voskresenija mert-
vych: i žizni buduščeho
vieka, amin.

D: Staniem dobrie, sta-
niem so strachom, von-
mim svjatoje voznošenije
v mirie prinosisi.

L: Milosť míra, žertvu
chvalenia.

Pravidlo

J: Blahodat Hospoda
našeho Iisusa Christa, i
Puby Boha i Otca, i pri-
častije svjataho Ducha,
budi so vsemi vami.

L: I so duchom twoim.

J: Horie imieim serdca!

L: Imamy ko Hospodu.

J: Blahodarim Hospoda.

nom spolu poklona i sláva
sa vzdáva, ktorý hovoril
skrze prorokov.

V jednu svätú, všeobecnú i apoštolskú Cirkev.

Vyznávam jeden krst
na odpustenie hriechov.

Očakávam vzkriesenie
mrtyvých, i život budúceho
veku, amen.

D: Stojme dobre, stoj-
me so strachom a pozorujme,
aby sme svätú
obetu prinosisi v pokoji.

Sb: Milosrdensvo po-
koja, obetu chvály.

obetné.

K: Milosť Pána nášho
Ježiša Krista, a láska Boha
Otca a účasťensvo svä-
tého Ducha, bud s vami
všetkými.

Sb: I s duchom tvojim.

K: Hore májme srdcia!

Sb: Máme ich k Pánovi.

K: Vzdávajme vdaky
Pánovi.

L: Dostojno i pravedno jest, poklaňatisja Otcu, i Synu, i svjatomu Duchu, Trojcie svjatiej jedinostičnej i nerazdielnej.

(Kňaz modlí sa potichu predmluvu.)

D: Pobiednuju piesň pojušče, vopijušče, vzyvajušče i hlahoľušče.

(Kňaz modlí sa potichu a sbor spieva:)

L: Svjat, Svjat, Svjat Hospod Šavaoth, ispolň nebo i zemľa slavy svojeja, osanna vo vyšnich.

Blahosloven hriadyj, vo imja Hospodne, osanna vo vyšnich.

Sb: Dôstojné a spravedlivé je, klaňať sa Otcu i Synu i svätému Duchu, Trojici svätej jednej podstatnej a nerozdielnej.

D: Víťaznú pieseň spievajúc, volajúc, vzývajúc a hovoriac:

Sb: Svätý, Svätý, Svätý Pán zástupov, plné sú nebesá i zem slávy Tvojej Hosanna na vysostiach.

Požehnaný, ktorý prichádza v mene Pánovom, Hosanna na vysostiach.

Premenenie chleba.

(Vzal chlieb do svätych a ctihodných rúk svojich, vďaký činiac, požehnal, posvätil, lámal a dával učenikom svojim hovoriac:

J: Prijmite, jadite, SIJE JEST TIELO MOJE, ježe za vy lomimoje vo ostavlenije hriechov.

L: Amin.

K: Vezmite, jedzte: TOTO JE TELO MOJE, ktoré je za vás lámané na odpustenie hriechov.

Sb: Amen.

Podobným spôsobom i kalich . . . po večeri hovoriac :

Premenenie vína.

J: Pijte ot neja vsi,
SIJA JEST KROV MOJA
novaho zavieta, jaže za
vy i za mnohi izlivaje-
maja, vo ostavlenije hrie-
chov.

L: Amin.

K: Pite z neho všetci
TOTO JE KRV MOJA
nového zákona, ktorá za
vás a za mnohých sa vylie-
va na odpustenie hriechov.

Sb: Amen.

Pokloň sa v najhlbšej pokore.

Kňaz modlí sa potichu.

Pozdvihovanie Božieho tela a Božej krvi.

J: Tvoja ot Tvojich,
Tebie prinosim o všiech
i za vsja.

Ľ: Tebe pojem, Tebe
blahoslovim, Tebe blaho-
darím Hospodi, i molim-
tisja Bože náš.

Kňaz modlí sa potichu modlitbu t. zv. epiklesis
t. j. vzývanie Sv. Ducha.

(Kňaz vzýva všetkých svätých a zvlášť
Bohorodičku.)

J: Izriadnie o presvja-
tiej, prečistiej, preblaho-
slavenej slavnej Vladí-
čicie našej, Bohorodicie
i prisnodievie Marii.

K: Tvoje od Tvojich
Tebe prinášame za všet-
kých i za všetky.

Sb: Teba ospevujeme,
Teba zvelebujeme, Tebe
vďaky vzdávame Pane, a
prosíme Ča Bože náš.

K: Zvlášť o presväťu,
prečistú, preblahoslavenú,
slávnu vládkyňu našu, Bo-
horodičku i vždy Pannu
Mariu.

L: Dostojno jest jako voistinu blažiti ťa Bohorodicu, prisno blaženuju i preneporočnuju, i Mater Boha našeho.

Čestniejšuju Cheruvim, i slavniejšuju bez srovnania Serafim, bez istlenia Boja Slova roždšuju, suščuju Bohorodicu ťa veľičajem.

Vo veľkom pôste spieva sa :

L: O tebie radujetsja Blahodatnaja vsjakaja tvar; anhelskij sobor i čeloviešeskij rod; osvjaščenyj chrame, i raju slovesnyj; dievstvenaja pochvalo.

Iz neja že Boh voplotisja, i mladenec byst, prezde viek syj Boh naš.

Ložesna bo tvoja prestol sotvorí; i črevo tvoje prostraniye nebes sodiela.

O tebie radujetsja Blahodatnaja vsjakaja tvár, slava tebie.

Sb : Dôstojné je a spravodlivé zvelebovať ťa Bohorodičku, vždy blaženú a nepoškvrnenú, matku Boha nášho.

Uctievanejšiu nad Cherubov a neporovnatene slávnejšiu nad Serafov, ktorá bez porušenia zrodila Boja Slova, ako opravdivú Bohorodičku ťa zvelebujeme.

Sb : V tebe raduje sa, milostiplná každé stvorenie, sbor anjelov a ľudské pokolenie ; posvätený chráme a raju duševný ; panenská pochvala.

A z nej sa Boh stelesnil a stal sa mládencom, ktorý pred vekami bol našim Bohom.

Bo tvoj život trónom učinil a útroby tvoje od nebies širšie utvoril.

V tebe raduje sa milostiplná každé stvorenie, sláva tebe.

(Kým sbor spieva Dostojno alebo o tebie radosťetsja, kňaz modlí sa potichu modlitbu za zomrelých.)

J: V pervych pomjani Hospodi svjataho vseleňskeho Archijereja : (N. N.) papu rimskaho, bohoľubivah Episkopa našeho (N. N.), ichže daruj svätym tvoim Cerkvam, v mirie cielych, čestnych, zdravych, dolhodenstvujuščich i pravoprávjaščich slovo tvojeja istiny.

L: I vsiech i vsja.

(Kňaz modlí sa potichu modlitbu za živých.)

J: I dažd nam jediniemi usty, i jediniem serdcem, slaviti i vospievati prečestnoje i velikoliepoje imja tvoje, Otca, i Syna, i svjataho Ducha, nynie i prisno, i vo vieky viekov.

L: Amin.

J: I da budut milosti velikaho Boha, i Spasa našeho Iisusa Chriſta, so vſiem vami.

K: Najprv rozpomeň sa Pane na svätého všeobecného arcikňaza (N. N.) Otca rímskeho, bohamilujúceho biskupa nášho (N. N.), a daruj ich svojim svätým cirkvám v pokoji, v neporušenosti, v čestnosti, v zdraví, v dlhom žiti a na správne hlásenie slova pravdy Tvojej.

Sb : I všetkých i všetky.

modlitbu za živých.)

K: Daj nám jedným ústami a jedným srdcom sláviť a ospevovať najctihodnejšie a veľkolepé meno Tvoje, Otca i Syna i svätého Ducha, teraz i vždy i na veky vekov.

Sb : Amen.

K: A nech budú milosti veľkého Boha a Spasiteľa nášho Ježiša Krista s vami všetkými.

L: I so duchom tvoim.

D: Vsja svjatyja pomjanuvše, paky i paky mirom Hospodu pomolimsja.

L: Hospodi pomiluj.

D: O prinesenych, i osvjaščenych čestnych dariech, Hospodu pomolimsja.

L: Hospodi pomiluj.

D: Jako da čeloviecko ľubec Boh naš, prijem ja v svjatyj i prenebesnyj i myslenyj svoj žertvenik, v voňu blahouchanija duchovnaho, voznisposlet nam božestvenuju blahodať, i dar svjataho Ducha, pomolimsja.

L: Hospodi pomiluj.

D: O izbavitisja nam ot vsjakyja skorbi, hnieva i nuždy, Hospodu pomolimsja.

L: Hospodi pomiluj.

Kňaz modlí sa potichu modlitbu.

D: Zastupi, spas, pomiluj, i sochrani nas Bože tvojeju blahodatiju.

L: Hospodi pomiluj.

Sb: I s duchom Tvojim.

D: Spomenúc všetkých svätých, znova a znova v pokoji pomodlime sa.

Sb: Pane smiluj sa.

D: Za prinesené a posvätené čestné dary, k Pánovi pomodlime sa.

Sb: Pane, smiluj sa.

D: Aby Ľudomilný Boh náš prijavši ich na sväty, nebeský a duchovný svoj oltár obetný, ako Púbeznú vôňu duchovnú, zoslať nám milosť božiu a dar svätého Ducha, pomodlime sa.

Sb: Pane, smiluj sa.

D: Aby sme zbaveni boli od všetkých starostí, hnevú a núdze, k Pánovi pomodlime sa.

Sb: Pane, smiluj sa.

Kňaz modlí sa potichu modlitbu.

D: Zastaň, spas, smiluj sa, a zachraň nás Bože svojou milosťou.

Sb: Pane, smiluj sa.

D: Dne vseho soveršena, svjata, mirna i bezhriešna, u Hospoda prosim

L: Podaj Hospodi.

D: Anhela mira, vierna nastavnika, chraniteľa dušam i tielom našim, u Hospoda prosim.

L: Podaj Hospodi.

D: Proščenija i ostavenenia hriechov i prehriesenij našich, u Hospoda prosim.

L: Podaj Hospodi.

D: Dobrych i poleznych dušam našim, i mira mirovi, u Hospoda prosim.

L: Podaj Hospodi.

D: Pročeje vremja života našeho, i pokajanii skončati, u Hospoda prosim.

L: Podaj Hospodi.

D: CHristianskyja končiny života našeho, bezboliezneny, nepostydny, mirny, i dobraho otvieta na strašnom sudišči Chriſtovie, prosim.

D: Aby sme celý deň, dokonale stravili, sväto, v pokoji a bez hriechu, od Pána prosme.

Sb: Daj, Pane.

D: Anjela pokoja, verného vodcu, ochrancu duší a tiel našich, od Pána prosme.

Sb: Daj, Pane.

D: Prepáčenie a odpustenie hriechov a pokleskov našich, od Pána prosme.

Sb: Daj, Pane.

D: Dobré a užitočné dušiam našim a pokoj svetu, od Pána prosme.

Sb: Daj, pane.

D: Abysme skončili ostatný čas života nášho, v pokoji a pokáni, od Pána prosme.

Sb: Daj, Pane.

D: Aby sme skončili svoj kresťanský život bez súženia, zahanbenia, pokojní a dobrú odpoved dali na strašnom súde Kristovom, prosme.

L: Podaj Hospodi.

D: Sojedinenije viery, i pričastije svjataho Du-cha isprosivše, sami sebe, i druh druha, i ves život naš Christu Bohu pre-dadim.

L: Tebie Hospodi.

J: I spodobi nas Vla-dyko, so derzneniem, neosuždeno smieti pri-zvati tebe nebesnaho Boha Otca, i hlaholati.

Kňaz modlí sa potichu a sbor spieva:

L: Otče náš, iže jesi na nebesiech, da svja-tiſja imja tvoje, da pri-jdet carstvие tvoje, da buďet voľa tvoja, jako na nebesi i na zemli.

Chlieb naš nasuščnyj dažd nam dnes, i ostavi nam dolhy naša, jakože i my ostavPajem dolžni-kom našim, i ne vvedi nas vo iskušenije, no iz-bavi nas ot lukavaho.

J: Jako tvoje jest car-stvo, i sila, i slava, Otca,

Sb: Daj, Pane.

D: Sjednotenie viery a účastenstvo svätého Du-cha vyprosiac, sami seba a druh druha i celý náš život Kristu Bohu od-dajme.

Sb: Tebe Pane.

K: A učiň nás hodnými Vládca, aby sme mohli vzývať s dôverou a bez odsúdenia Teba, nebes-kého Boha Otca a po-vedať:

Sb: Otče náš, ktorý si na nebesiach: posväť sa meno Tvoje. Prijd krá-Povstvo Tvoje. Buď vôle Tvoja, ako v nebi tak i na zemi.

Chlieb náš vezdajši daj nám dnes. A odpusť nám naše viny, jako i my od-púštame našim vinníkom a neuvođ nás v poku-šenie, ale zbav nás od zlého.

K: Lebo Tvoje je krá-Povstvo, i moc i sláva,

i Syna, i svjataho Ducha,
nynie i prisno, i vo viekys
viekov.

L : Amin.

J : Mir vsiem.

L : I duchovi tvojemu.

D : Hlavy vaša Hospo-
.devi priklonite.

L : Tebie Hospodi.

Kňaz modlí sa potichu modlitbu.

J : Blahodatiju, i ščed-
rotami, i čeloviekoľubijem
jednorodnaho Syna tvo-
jeho, s nímže blahosloven
jesi, s presvätym, i bla-
hym, i životvorjaščim tvo-
jim Duchom, nynie i pris-
no, i vo viekys viekov.

L : Amin.

Kňaz modlí sa potichu a umýva si ruky, potom
bieje sa tri razy v prsia na znamenie ľútosti.

D : Vonmim.

Otca i Syna i svätého
Ducha, teraz i vždy i na
veky vekov.

Sb : Amen.

K : Pokoj všetkým.

Sb : I duchu tvojmu.

D : Hlavy svoje k Pá-
novi skloňte.

Sb : K Tebe Pane.

K : Milosťou i štedro-
tami a človekaľudomil-
nosťou jednorodeného Sy-
na Tvojho, s ktorým si
velebený s presvätým i
dobrým a živototvorným
svojim Duchom, teraz i
vždy i na veky vekov.

Sb : Amen.

Kňaz pozdvihne Božie Telo, baránka Božieho,
a povedá :

J : Svataja svätým.

L : Jedin svyat, jedin
Hospod, Iisus Christos, vo
slavi Boha Otca, amin.

K : Sväté svätým.

Sb : Jeden svätý, jeden
Pán, Ježiš Kristus, na
slávu Bohu Otcu, amen.

Prijímanie kňaza.

Kým kňaz prijíma sbor spieva t. zv. Pričasten :
(modlitbu k prijímaniu.)

Chvalite Hospoda s ne-
bes, chvalite jeho vo vyš-
nych : alliluja.

Chváľte Pána s nebies :
chváľte ho na vysostiach :
alleluja.

alebo :

Čašu spasenia prijmu,
i imja Hospodne prizovu :
alliluja.

Kalich spasenia prij-
mem : a meno Pánove
vzývať budem : alleluja.

Spieva sa podľa cirkevného významu dňa.

D : So strachom Božiim
i s vieroju pristupite.

D : So strachom božím
a s vierou pristúpte.

L : Blahosloven hrjadyj
vo imja Hospodne, Boh
Hospod, i javisja nam.

Sb : Požehnaný, ktorý
prichádza v mene Páno-
vom, Boh je Pán, ktorý
sa nám zjavil.

Ľud pristúpi k sv. prijímaniu.

Kňaz dáva veriacim sväté prijímanie. Ak nemáš ľaž-
kéko hriechu a od polnoci si nejedol nič, pristúp k
stolu Pánovmu. Kým Ľud prijíma sbor spieva :

L : Tielo Christovo prij-
mite, istočnika bezsmer-
tnaho vkusite, alliluja.

Sb : Telo Kristovo
príjmite, žriedlo nesmr-
telné okúste, alleluja.

J : Spasi Bože Ľudi tvo-
ja, i biahoslovi dostoja-
nije tvoje.

K : Spas Bože Ľud svoj,
a požehnaj dedictvo
svoje.

L : Na mnoha lieta, Vla-
dyko.

Sb : Na mnohé letá,
Vládca.

Vidiechom sviet istinyj, prijachom Ducha nebesnaho, obrietochom vieru istinuju, nerazdie!niej svätnej Trojcie poklaňajemsja, ta bo nas spasla jest.

Kňaz potichu povedá :

J: Blahoslaven Boh náš.

Videli sme svetlo pravé, a prijali sme Ducha nebeského, našli sme pravú vieru, pokloňme sa nerazdielnej svätej Trojici, lebo Ona spasila nás.

K : Požehnaný Boh náš.

Kňaz spieva :

J: Vsehda, nynie i prisno, i vo vieky viekov.

L: Amin.

L: Da ispolňatsja usta naša chvalenija tvojeho Hospodi, ako da pojem slavu tvoju: ako spodobil jesi nas pričastisja svätym tvoim, božestvonym, bezsmertnym, i životvorjaščim Tajnam: utverdi nas Bože v tvojej svätyni vsja dni poučatisja pravdie tvojej. Alleluja (3.)

D : Prostí, prijemše božestvenyja, prečistyja, bezsmertnyja, prenebes-

K: Vše, teraz i vždy i na veky vekov.

Sb : Amen.

Sb : Nech naplnia sa naše ústa chválou Tvojou Pane, aby sme ospevovali slávu Tvoju, lebo si nás uznal za hodných stat sa účastnými Tvojich svätých božských, nesmrteľných a živototvorných sviatosti: utvrd nás Bože v tvojej svätyni, aby sme po všetky dni učili sa v pravde Tvojej. Alleluja. (3.)

D : Prostí, zúčastneni na božskej, prečistej, nesmrteľnej, nebeskej, živo-

nyja, i životvorjaščija, strašnyja Christovy Tajny, dostojuo blahodarim Hospoda.

L: Hospodi pomiluj.

D: Zastupi, spasi, pomiluj i sochrani nas Bože tvojeju blahodatiju.

L: Hospodi pomiluj.

D: Dne vseho soveršena, svjata, mirna, i bezhriešua, isprosivše, sami sebe, i druh druha, i ves život naš Christu Bohu predadim.

L: Tebie Hospodi.

Kňaz modlí sa poľichu modlitbu.

J: Jako ty jesi osvjaščenije naše, i tebie slávu vozsilajem, Otcu, i Synu, i svjatomu Duchu, nynie i prisno i vo-vieky viekov.

L: Amin.

D: S mirom izidiem, Hospodu pomolimsja.

L: O imeni Hlavnosti, Hospodi pomiluj.

J: Blahosloviaj blahoslovjaščija ťa Hospodi, i osvjaščajaj na ťa upova-

totvornej a strašnej Kristovej sviatosti, dôstojne ďakujme Pánovi.

Sb : Pane smiluj sa.

D: Zastaň, spas, smiluj sa a zachráň nás Bože svojou milosťou.

Sb : Pane smiluj sa.

D: Aby sme celý deň strávili dokonale, sväto, v pokoji a bez hriechu si vyprosiac, sami sebe a druh ducha a celý náš život Kristu Bohu oddajme.

Sb : Tebe Pane.

Kňaz modlí sa poľichu modlitbu.

K : Lebo ty si naše posvätenie a Tebe slávu vzdávame, Otcu i Synu i svätému Duchu, teraz i vždy i na veky vekov.

Sb : Amen.

D: V pokoji vzdialme sa, k Pánovi pomodlime sa.

Sb : V mene Pánovom, Pane smiluj sa.

K: Pane, ktorý Žehnáš Teba velebiacich a posväcuješ v tebe dôveru-

juščija, spasi ľudi tvoja,
i blahoslovi dostojanije
tvoje, ispolnenije cerkve
tvojeja sochraní, osvjati
Ľubjaščia blaholiepije
domu tvojeho: ty tiech
vozproslavi božestvenoju
siloju tvojeju, i ne ostavi
nás upovajuščich na ťa:
mir mirovi tvojemu daruj,
cerkvam twoim, Jerejem,
svjatomu vselenskomu ar-
chijereju (N. N.) papu
rimskomu, všiem straždu-
ščim bratiam našim i všiem
Ľudem twoim: jako vsjako
dajanje blaho, i vsjak dar
soveršensvyše jest, schod-
jaj ot tebe Otca svietov:
i tebie slavu i blahoda-
renje i poklonenije voz-
silajem, Otcu, i Synu, i
svjatomu Duchu, nynie i
prisno, i vo vieky viekov.

L: Amin.

L: Budi imja Hospodne
blahosloveno ot nynie i
do vieka.

Kňaz modlí sa poľichu modlitbu.

D: Premudrost.

júcich, spas Ľud svoj
a požehnaj dedictvo svoje,
zachráň celosť cirkvi svo-
jej; posväť tých, ktorí
krásu domu tvojho milujú;
Ty ich osláv božskou
silou svojou a neopust
nás dôverujúcich v Tebe.
Daruj pokoj svojmu svetu,
cirkvám svojim, kňazom,
svätému všeobecnému ar-
cikňazovi (N. N.) Otcu
rímskemu, všetkým trpia-
cím bratom našim i všet-
kým Ľudom svojim, lebo
všetko dobrodenie a každý
dokonalý dar shora je,
pochodi od Tebe Otca
svetlostí, Tebe slávu, vďa-
ku a poklonu vzdávame
Oču i Synu i svätému
Duchu, teraz i vždy i na
veky vekov.

Sb: Amen.

Sb: Buď meno Pánovo
požehnané, od teraz i na
veky.

D: Premúdrost.

L: Čestniejšuju CHeru-
vím, i slavnierjšuju bez
srovnenia Serafim, bez
istlienja Boha Slova rož-
dšuju, suščuju Bohorodicu
ťa veličajem.

J: Slava tebie CChriste
Bože, upovanie naše,
slava tebie.

L: Slava Otcu, i Synu,
i svjatomu Duchu, i ny-
nie i prisno, i vo vieký
viekov, amin Hôspodi po-
miluj, Hospodi pomiluj,
Hosdodi blahoslovi.

J: Voskresyj iz mert-
vych.

Christos istinyj Boh
naš, molitvami prečistyja
svojeja Matere, svätých
slavných i vsechvaľných
Apostol, i iže vosvätých
otca našeho Joana Zla-
toustaho, Archiepiskopa
Konstantiňa hrada, pre-
podobných i bohonosných
otec našich, i všiech svä-
tych pomiluje i spase-
nas, jako blah i čelovie-

Sb: Uctievanejšiu nad
Cherubov a neporovna-
teľne slávnejšiu nad Sera-
fov, ktorá bez porušenia
zrodila Boha Slova, ako
opravdivú Bohorodičku ťa
zvelebujeme.

K: Sláva Tebe Kriste
Bože, nádej naša sláva
Tebe.

Sb: Sláva Otcu i Synu,
i svätému Duchu teraz i
vždy i na veky vekov,
amen. Pane, smiluj sa,
Pane, smiluj sa, Pane po-
žehnaj.

K: Ktorý si z mŕtvych
vstal.

Kristus opravdivý Boh
náš, modlitbami prečistej
svojej Matky, svätých
slavných a všeobecne
chválených apoštolov, a
svätého otca nášho Jána
Zlatousteho, arcibiskupa
carihradského, ctihodných
a pobožných otcov našich,
a všetkých svätých, nech
sa smiluje a spasi nás,
ako dobrý a蒲domilný.

koľubec.

L : Amin.

Sb : Amen.

Kňaz žehná Ľud.

J: Blahoslovenije Hos-
podne na vás, toho bla-
hodatiju i čeloviekoľubi-
jem, vsehda, nynie i pris-
no, i vo vieky viekov.

L : Amin.

K: Požehnanie Pánovo
na Vás, skrze jeho milosť
i ľudomilnosť, vše, teraz i
vždy i na veky vekov.

Sb : Amen.

Koniec sv. Liturgie

Podakuj Pánu Bohu, že si sa mohol zúčastniť sv. omše.



Podakovacia pieseň.

Tebe Boha chvalim, te-
be Hospoda isповiedem.

Tebe pre večnaho Otca,
vsja zemľa veličajet.

Tebie vsi anhely, tebie
nebesa, i vsja sily.

Tebie Cheruvimi i Se-
rafimi neprestanymi hlasami
vzyvajut :

Svjat, Svjat, Svjat Hos-
pod Boh Savaot,

Teba, Boha chválime,
Teba, Pána vyznávame.

Teba, Otca večného,
celá zem zvelebuje.

Tebe všetci anjeli, Tebe
nebesá i všetky mocnosti.

Tebe Cherubini a Sera-
fini, ustavičným hlasom
prespevujú :

Sväty, Svätý, Svätý-Pán
Boh zástupov.

Polny sú nebesa i zem-
Pa veličesta slavy tvojeja.

Tebe preslavnyj Apos-
tołkij lik, tebe Proročes-
koje chvalebnoje čislo.

Tebe chvalit presviet-
loje mučeničeskoje voin-
stvo,

Tebe po vsej vseleniej
ispovedujet svjataja Cer-
kov :

Otca nepostižimaho ve-
ličestva, poklaňajemaho
tvojeho istinaho i jedino-
rodnahho Syna, i svjataho
Utešiteľa Ducha.

Ty car slávy Christe,
ty Otca prisnosuščnyj Syn
jesi.

Ty ko izbavleniju pri-
jemla čelovieka, ne voz-
hnušalsja jesi Dievičes-
kaho čreva.

Ty odoliv smerti žalo,
otverzl jesi vierujuščim
carstvo nebesnoje.

Ty odesnuju Boha sie-
diši v slavie Očej.

Sudija vierišisja prijti.

Plné sú nebesia i zem-
velebnosti slávy Tvojej.

Teba preslávny sbor
apoštolov, Teba chvali-
tebný pečet prorokov.

Teba slávny zástup mu-
čeníkov vychvaľuje,

Teba po celom svete vy-
znáva Cirkev svätá:

Otca nesmiernej veleb-
nosti, i ctihodného Tvo-
jeho pravého a jednoró-
deného Syna i Utešiteľa
Ducha svätého.

Ty si kráľ slávy Kriste,
Tys Otca Syn vždy večný.

Ty, chcejúc podujať člo-
veka vykúpenie, nehrozil
si za života panenského.

Ty premohúc osten smr-
ti, otvoril si veriacim krá-
ľovstvo nebeské.

Ty sedíš na pravici Bo-
žej, vo sáve Otca.

Veríme, že ako sudca
prídeš.

Tebe ubo prosím, pomoci rabom tvojim, ichže čestnoju kroviju iskupil jesi.

I spodobi so Svätymi tvojimi, vo viečnej slavie tvojej carstvovati.

Spasi, Hospodi, Budi tvoja i blahoslovi dostojanije tvoje.

I ispravi ja i voznesi ja vo vieky.

Vo vsja dni blahoslovim Tebe. I voschvalim imja Tvoje vo viek i vo wiek wieka.

Spodobi, Hospodi, v deň sej, bez hriechu ochranitisja nam.

Umiloserdisja nad nami, Hospodi, umiloserdisja nad nami.

Budi miloserdije tvoje, Hospodi, nad nami, akože upovachom na ťa.

Na ťa, Hospodi, upovachom. da ne postydim-sja vo vieky, amin.

Teba tedy prosíme, ráč služebníkom svojim pomáhať, ktorých si drahou krvou vykúpil.

Učiň, aby sme so Svätými Tvojimi, vo večnej sláve Tvojej kráľovali.

Spas Budi svoj, Pane a požehnaj dedictvo svoje.

A spravuj ich a vyvysuj ich na veky.

Po všetky dni velebíme Teba. A chválime meno Tvoje na veky a na veky vekov.

Ráč Pane! dňa toho, od hriechu nás zachrániť.

Smiluj sa nad nami, Pane, smiluj sa nad nami.

Bud milosrdensťvo Tvoje Pane nad nami, lebo sme dúfali v Tebe.

V Tebe Pane sme dúfali, nebudeme zahanbení na veky, amen.

Pápežská hymna.

*V sedmobrežnom kruhu Rima,
Kde sa Petra chrám vypina,
Z tisíc hrdiel sa ozýva,
Piešen nábožnohorlivá :
Živ, Bože, Otca svätého,
Náimestnika Kristovho.*

Papský hymn.

*Hde Petra svjata mohila
Tam zvuciť molitva mila.
Iz ust tisjač i tisjačej
Piešň različnych rodov ľudej.
Bože ! Chráň sviataho Oteca
Christova namiestnika.*

Záverečné slovo autora.

Pri sostavení tejto knižočky som upotrebil text pôvodný grécky a preklady : staroslovanský, bulharský, srbochorvatský, ukrajinský, latinský, nemecký, francúzský a maďarský.

Srdečné vďakky vyslovujem Vysokodôstojným p. censorom Dr. K. Ďurčekovi (kňaz a profesor), M. Ďurišinovi (gr. kat. dekan a farár), I. Kondratovičovi (gr. kat. farár), A. Miškovičovi (kňaz a profesor).

Slovutným p. Dr. H. Bartekovi (referent jazykovedeckého odboru Macie slovenskej), a J. Fedákovi (profesor, člen jazykovedeckého odboru Macie slovenskej), ktorí nesťažovali si prezrief rukopis. tejto knižočky a cennými svojimi poznámkami prispeli k zdomonaleniu jej.

Nechže slúži táto knižočka k povzneseniu náboženského ducha medzi našim ľudom.

Vernár, 5. VII. 1933.

*Pavel Spišák,
gréckoslovansko-kat. farár.*